

CONTENTS · INHALT

aus: A BOY'S WILL (1913)

To the Thawing Wind · An den Tauwind 6·7

Love and a Question · Liebe und eine Frage 6·7

My Butterfly · Mein Schmetterling 8·9

Storm Fear · Sturmangst 12·13

Mowing · Mahd 14·15

The Tuft of Flowers · Der Blumenschopf 14·15

aus: NORTH OF BOSTON (1914)

Mending Wall · Mauern ausbessern 20·21

The Death of the Hired Man · Der Tod des Tagelöhners 22·23

The Mountain · Der Berg 34·35

Home Burial · Heimbegräbnis 42·43

A Servant to Servants · Im Dienst der Arbeiter 50·51

After Apple-Picking · Nach dem Apfelpflücken 60·61

Good Hours · Gute Stunden 64·65

aus: MOUNTAIN INTERVAL (1916)

The Road Not Taken · Der nicht genommene Weg 66·67

The Road Not Taken · Der Weg, den ich nicht nahm

(gereimte Übersetzung) 68·69

An Old Man's Winter Night ·

Eines alten Mannes Winternacht 68·69

The Exposed Nest · Das schutzlose Nest 70·71

The Oven Bird · Der Ofenvogel 74·75

A Patch of Old Snow · Ein Flecken alter Schnee 74 · 75
The Telephone · Das Telefon 76 · 77
Hyla Brook · Froschbach 76 · 77
Birches · Birken 78 · 79
«Out, Out –» · «Heraus, heraus ...» 82 · 83
Putting in the Seed · Die Saat ausbringen 84 · 85
A Time to Talk · Zeit zum Reden 86 · 87
The Gum-Gatherer · Der Harzsammler 86 · 87
The Sound of Trees · Das Geräusch der Bäume 88 · 89
The Cow in Apple Time · Die Kuh zur Apfelzeit 90 · 91
The Line-Gang · Der Kabeltrupp 92 · 93

aus: NEW HAMPSHIRE (1923)

Maple · Maple 94 · 95
Fire and Ice · Feuer und Eis 104 · 105
Fire and Ice · Feuer und Eis (gereimte Übersetzung) 106 · 107
In a Disused Graveyard ·
Auf einem aufgelassenen Friedhof 106 · 107
Nothing Gold Can Stay · Nichts Goldenes hat Bestand 108 · 109
Stopping by Woods on a Snowy Evening ·
Rast am Wald an einem verschneiten Abend 108 · 109
Stopping by Woods on a Snowy Evening ·
Ein Halt am Waldrand an einem verschneiten Abend
(gereimte Übersetzung) 110 · 111
Two Look at Two · Zwei schauen auf Zwei 110 · 111
The Need of Being Versed in Country Things · Wozu ländliche
Erfahrung gut ist 114 · 115
The Need of Being Versed in Country Things ·
Warum es gut ist, in ländlichen Dingen versiert zu sein
(gereimte Übersetzung) 116 · 117
A Hillside Thaw · Es taut am Hang 118 · 119

aus: WEST RUNNING BROOK (1928)

Spring Pools · Frühlingspfützen 122 · 123

Tree at My Window · Baum an meinem Fenster 122 · 123

Acquainted with the Night · Die Nacht gekannt 124 · 125

What Fifty Said · Was Fünzig sprach 126 · 127

aus: A FURTHER RANGE (1936)

Desert Places · Öde Orte 128 · 129

Desert Places · Öde Orte (gereimte Übersetzung) 130 · 131

A Leaf-Treader · Ein Laubtreter 130 · 131

The Strong Are Saying Nothing ·

Die Starken schweigen 132 · 133

Neither Out Far nor In Deep · Weder weit noch tief 134 · 135

aus: A WITNESS TREE (1942)

The Subverted Flower · Die gestürzte Blume 136 · 137

The Silken Tent · Das seidene Zelt 140 · 141

Never Again Would Birds' Song Be the Same ·

Nie mehr ist Vogelsang so wie zuvor 142 · 143